Fažana

· *Čarobno malo mjesto* · *Piccolo luogo magico* ·

Hr · It

Velik je izazov upoznati malo mjesto. Čitavo stane u ogledalo svoje lučice, smještene između dviju lanterna.

Nedaleko od antičke Pule, s čarobnim otočjem Nacionalnog parka Brijuni na dlanu, Fažana je jedan od bisera zapadne obale najvećeg jadranskog poluotoka, Istre. Odmor u Hrvatskoj, osobito ljeti, razastire mapu ribarskih mjesta u kojima sunce pozdravlja ribare, zvonik u odrazu bonace, kliktavi žagor galebova: takva je Fažana!

Na njenoj rivi susreću se žitelji kamenog labirinta, uz pogled svetih liječnika Kuzme i Damjana s crkvenoga pročelja, pod zvonikom koji je gotovo sišao u more! Tu uz stolove i suncobrane restorana s obiljem ponude ribe i plodova mora na pladnju, prolaze koraci ribara i znatiželjnika, gostiju kojima gradić otvara svoje srce.

Conoscere una piccola località è una grossa sfida. La sua immagine si riflette per intero nel porticciolo, sito fra due lanterne.

Poco distante dall'antica Pola, con il magico arcipelago del Parco nazionale Brioni situato sul palmo della mano, Fasana è una delle perle della costa occidentale della più grande penisola dell'Adriatico, l'Istria. La vacanza in Croazia, specialmente d'estate, si diffonde in una moltitudine di località pescherecce nelle quali il sole saluta i pescatori, il campanile si riflette nella bonaccia, i gabbiani strepitano esultanti: così è Fasana! Lungo la sua riva s'incontrano gli abitanti del labirinto di pietra, accompagnati dallo sguardo dei santi guaritori Cosimo e Damiano dalla facciata della chiesa, sotto il campanile che quasi scende nel mare! Qui, lungo i tavoli e gli ombrelloni dei ristoranti che offrono sul vassoio numerose varietà di pesce e frutti di mare, si muovono i passi dei pescatori e dei curiosi, ospiti ai quali la cittadina apre il proprio cuore.

Fažana i Valbandon - dio iste cjeline (nešto više od 3.700 stanovnika) Općine Fažana - sa svojih terasa i prozora gledaju na plaže i prozirnu modrinu, prateći žagor na obližnjim terenima sporta i rekreacije, radost kupača i bijele tragove za turističkim brodovima što plove k Brijunskom otočju ili se odanle vraćaju.

Kroz simfoniju sunca i jadranskog plavetnila, ovdje začas ulazimo u sjenovite uličice karakterističkih primorskih veduta. Zapravo, u svakodnevicu ribarskog mjesta koje je svoje mreže rasprostrlo ukorak sa sve življim turističkim identitetom.

Fasana e Valbandon (con qualcosa in più di 3.700 abitanti), parti di uno stesso complesso, il Comune di Fasana, dai propri terrazzi e dalle finestre, volgono lo sguardo sulle spiagge e la trasparenza azzurra, seguendo lo strepitio proveniente dai vicini campi da sport e ricreazione, l'allegria dei bagnanti e le tracce bianche lasciate dalle imbarcazioni turistiche dirette verso o dall'arcipelago di Brioni.

Attraverso la sinfonia del mare e dell'azzurro adriatico, qui entriamo per un momento nelle viuzze ombreggiate dalle caratteristiche vedute litoranee, nel quotidiano della località peschereccia che stende le proprie reti a passo con un'identità turistica sempre più viva.

Za ugodan odmor, sve je nadohvat ruke. Gostoljubivost je dio domaćih tradicija, a kolorit primorskog ugođaja i unutrašnjosti Istre susreću se koracima lagane šetnje. Vinogradi i maslinici stižu do kuća uz kojih cesta vodi prema Vodnjanu i Peroju. Naziv antičke Phasiane upućuje na poljsku pticu fazana, ali i mogući Vasianum s obzirom na znanu proizvodnju amfora u kojima je širom rimskoga carstva putovalo hvaljeno vino i opjevano ulje s istarskih obala. Ovdje na rivi središnji je dio šetnice što od borika, Pinete, do Valbandona rasprostire nezaboravni fažansko-valbandonski lungo mare. Šumor zimzelenih grana i iglica u pamtivječnom je razgovoru s vrvoljem valova koji njišu uspomene, kao bokove brodica i barčica.

Tutto è a portata di mano, per una vacanza serena. L'ospitalità fa parte delle tradizioni locali, mentre il colore del litorale e dell'entroterra istriano, incontrano i passi di una tranquilla camminata. I vigneti e gli uliveti arrivano fino alle case lungo le quali la strada conduce a Dignano e Peroi. La denominazione dell'antica Phasiana fa pensare all'uccello campestre, il faggiano, ma forse anche a Vasianum, considerata la nota produzione d'anfore nelle quali, in tutto l'impero romano veniva trasportato il rinomato vino e l'olio decantato, provenienti dalle coste istriane. Qui, in riva, dalla parte centrale della passeggiata in Pineta, fino a Valbandon, s'estende l'indimenticabile lungomare Fasana-Valbandon. Il fruscìo dei rami sempreverdi e delle foglie aghiformi, da sempre mormorano col rumore delle onde che cullano i ricordi e i bordi delle imbarcazioni.

Gotičko raspelo iz XVI. stoljeća i "Posljednja večera" majstora Zorzija Venture iz 1598. godine najpoznatije su umjetnine u župnoj crkvi sv. Kuzme i Damjana. U samome mjestu svoja vrata pod lopicom i kamenom preslicom otvara i crkvica Blažene Djevice od Karmela, poznata po svojim freskama iz XV. stoljeća, na kojima nalazimo i note koralnog napjeva! Spomen glazbe doziva u sjećanja skladatelja Antonija Smaregliu (1854-1929) koji je u Fažani provodio odmor sa svojom obitelji. Autor opera, kao što su "Istarska svadba" (Le nozze istriane) i "Oceana", a njenom je praizvedbom 1903. u Milanu ravnao Toscanini, zacijelo je ovdje nalazio mnoga nadahnuća u svojim djelima.

La croce gotica del XVI secolo e "L'ultima cena" del maestro Giorgio Ventura risalente al 1598, sono le opere artistiche più note nella chiesa dei SS. Cosimo e Damiano. Nella stessa località, la porta della chiesetta della Madonna del Carmelo si apre sotto la loggia e il campanile a vela in pietra; la chiesetta è nota per i suoi affreschi risalenti al XV secolo sui quali troviamo anche le note delle composizioni corali! Il ricordo della musica riconduce al compositore Antonio Smareglia (1854-1929) che a Fasana veniva in vacanza assieme alla famiglia. Smareglia, autore d'opere come "Le nozze istriane" e "Oceania", la cui prima fu diretta nel 1903 da Toscanini, qui ha trovato sicuramente molta ispirazione per le sue opere.

Na putu za Brijune ovu su obalu u sjećanju ponijele mnoge svjetske ličnosti kao što su: car Franjo Josip Prvi, James Joyce, Guglielmo Marconi, Douglas Fairbanks, Elizabeth Taylor, Placido Domingo, Naomi Campbell... Brojni su političari i umjetnici bili gosti državnika Josipa Broza Tita (1892-1980), predsjednika bivše Jugoslavije, koji je često boravio na Brijunima a na otočiću Vangi imao je svoju vilu.

Voda, prva pratilja na izvoru života, također je posvećeni element. Ovdje u Valbandonu u starorimskim se vremenima uzdizala vila s ribnjakom čije su nimfe prelijevale dar neba i zemlje čovjeku, životinjama i biljkama. Valbandonski izvor od davnina do danas hrani plodove zemlje. U uvali, podno valbandonskog mosta, izvor je vode znak postojanosti života uz prekrasnu obalu ladanjskog ugođaja što danas prima goste željne odmora i rekreacije.

La costa che si osserva nel tragitto che conduce a Brioni, è rimasta impressa nel pensiero di molti personaggi di livello mondiale come: re Francesco Giuseppe I, James Joyce, Guglielmo Marconi, Douglas Fairbanks, Elizabeth Taylor, Placido Domingo, Naomi Campbell... Numerosi politici e artisti furono ospiti dello statista Josip Broz Tito (1892-1980), presidente dell'ex Jugoslavia che spesso alloggiava a Brioni, mentre sull'isolotto di Vanga aveva la sua villa.

L'acqua, che per prima accompagna l'inizio della vita, è altrettanto un elemento consacrato. Qui a Valbandon, ai tempi dell'antica Roma, si erigeva una villa con un vivaio le cui ninfe versavano il dono dal cielo e dalla terra all'uomo, agli animali e alle piante. La fonte di Valbandon dall'antichità fino ai giorni nostri, alimenta i prodotti della terra; qui, nella baia, ai piedi del ponte, la fonte dell'acqua è simbolo della resistenza della vita, con una costa meravigliosa d'impronta campestre che oggi accoglie ospiti desiderosi di riposo e ricreazione.

Skulpture, moderne umjetnine na rivi upućuju na zov tradicije u suvremenosti. Ribarska svakodnevica na moru i na kopnu stvarnost je i alegorična oznaka mjesta. "Fešta od sardela" početkom kolovoza i druge ribarske svečanosti u znaku su nedovršive priče što je ovuda vjekovima pripovijeda more. Sardela (Clupea pilchardus), riba zelenomaslinastih i srebrnih preljeva, dar mora i ribarske sreće, priprema se na mnoge načine. Od jednostavne, hitre i na valovima ljuljane pripreme na ribarskome brodiću, do raznolike ponude fažanskih domaćica i umijeća restoranskih kuhinja. "Mala ribarska akademija" uputit će znatiželjne u spravljanje i soljenje ove ribe. Scenske izvedbe, te koncerti i gastro-večeri dopunjuju ponudu u lepezi fažanskog primorskog kolorita.

Le sculture e le opere moderne in riva, rimandano al richiamo della tradizione nella contemporaneità. Il quotidiano dei pescatori sul mare e sulla terraferma rappresentano la realtà e l'allegoria del luogo. La "Festa delle sardelle" all'inizio di agosto, e le altre feste dei pescatori sono nel segno di una storia infinita raccontata qui per secoli dal mare. La sardella (Clupea pilchardus), un pesce dalle sfumature verde oliva e argentate, dono del mare e felicità dei pescatori, viene cucinata in vari modi. Dalla preparazione semplice e veloce, cullata dalle onde del mare sulle imbarcazioni dei pescatori, fino ad un'offerta variegata delle casalinghe fasanesi e all'arte delle cucine nei ristoranti. "La Piccola accademia dei pescatori" farà conoscere ai curiosi i modi di preparare e salare questo pesce. Le rappresentazioni sceniche, i concerti e le serate gastronomiche completano l'offerta nella varietà del colorito litoraneo fasanese.

Ribarska akademija “Sardela”

Svježa, još vrela - skinuta s gradela - sardela je u Fažani riba s posebnim okusom i mirisom. Kao vrhunski doručak, kao glavno jelo, svejedno...

Pripremljena na razne načine (najbolji razlog za čašu vina), ova riba ima i svoju Akademiju u Fažani. Ribarska akademija "Sardela", tako se zove. Poziv je to u okruženje svijeta ribarstva i ribarenja, inih razgovora o sreći i umijeću, o šekama i poštama, milosti i nemilosti vjetrova i valova, kroz priče u kojima odjekuju govor predaka i izazovi novih vremena. Naučiti kako namatati igle i krpati mreže, kako napraviti vrše, kojim alatom i kojom ješkom loviti ribu, upoznati ekologiju mora te floru i faunu fažanskog plićaka; spoznati koliko je kilograma ribe a koliko soli potrebno za jedan važ slanih sardela... evo svrhe i razloga jedne neobične Akademije! I probati, naravno, sardele na 101 način u restoranima ili na ribarskim feštama.

L’accademia dei pescatori “Sardella”

Fresca, ancora calda – appena tolta dalla griglia – la sardella è un pesce che a Fasana assume un particolare gusto e aroma. Quale colazione sublime, o piatto unico, è lo stesso...

Preparata in vari modi (rappresenta il motivo migliore per un bicchiere di vino), questo pesce ha la sua Accademia a Fasana denominata - L'Accademia dei pescatori "Sardella". È un invito, questo, nel mondo della vita dei pescatori e della pesca, di molti discorsi sulla fortuna o l'arte, sulle secche e i punti di pesca migliori, l'indulgenza e la spietatezza dei venti e delle onde, attraverso storie in cui echeggiano le parole degli antenati e le sfide dei tempi nuovi. Imparare come avvolgere gli aghi e riparare le reti, come creare le nasse, con quali attrezzi ed esche pescare, conoscere l'ecologia del mare, la flora e la fauna del bassofondo fasanese; imparare quanti chilogrami di pesce e quanto sale sono necessari per preparare le sardelle salate... ecco il motivo per un'insolita Accademia! E provare, naturalmente, le sardelle nei 101 modi, preparate nei ristoranti o alle feste dei pescatori.

Kalendar manifestacija
Calendario delle manifestazioni

Fažansko ljeto

→ *Svakodnevna zbivanja na rivi*

Folklor, večeri uz laganu muziku, jazz večeri, koncerti klasične glazbe u sakralnim objektima, modne revije, izložbe, sajam originalnih istarskih suvenira...

→ *Fažanski gušti i delicije*

Gastro manifestacije na fažanskoj rivi i u ugostiteljskim objektima Fažane i Valbandona

→ *Tradicijski dani*

[svake srijede 15. 6. – 15. 9.]

Sajam istarskih suvenira i gastro ponude uz folklor i prezentaciju ribarske tradicije

→ *Fažanski sutoni*

Koncerti klasične glazbe u crkvi Sv Kuzme i Damjana

L'estate fasanese

→ *Avvenimenti quotidiani in riva*

Folclore, serate di musica leggera, concerti di musica classica negli edifici sacrali, esposizioni, fiera dei souvenir originali istriani, serate tradizionali...

→ *Gusti e delizie fasanesi*

Offerta gastronomica sulla riva fasanese e nei ristoranti di Fasana e Valbandon

→ *Serate tradizionali*

[ogni mercoledì 15.6. – 15.9.]

Fiera dei souvenir e dei prodotti culinari istriani e realizzazione degli attrezzi tradizionali da pesca, accompagnati dal folclore istriano

→ *Tramonti fasanesi*

concerto di musica classica nella chiesa dei SS. Cosma e Damiano

Svibanj

→ *Škola soljenja sardela*

Manifestacija posvećena fažanskoj tradiciji soljenju sardela, natjecanje u soljenu i gastro ponuda jela od sardela

→ *Jug na dva kotača*

Rekreativna obiteljska biciklijada namijenjena svim uzrastima

→ *Teći, isti, piti*

Nit vodilja ovog hedonističkog doživljaja je pomalo neobično sljubljivanje – gastornomije i pokreta!

Maggio

→ *Scuola di salatura delle sardelle*

Manifestazione dedicata alla tradizione fasanese della salatura delle sardelle, offerta gastronomica di sardelle

→ *Il sud dell'Ístria*

Giro ricreativo in bicicletta

→ *Run.Eat.Drink.*

Quello che unisce quest'esperienza edonistica è qualcosa di veramente unico – la gastronomia e il movimento!

Lipanj

→ *Priče s fažanske rive*

Galerija likova fažanske povijesti, uz glazbu i autohtonu gastro ponudu jela kroz stoljeća

→ *Fažanski tanac*

Smotra folklora učenika osnovnih škola Istre

→ *More na stolu*

Ribarska fešta, gastro ponuda jela od sardela

Giugno

→ *Storie della riva Fasanese*

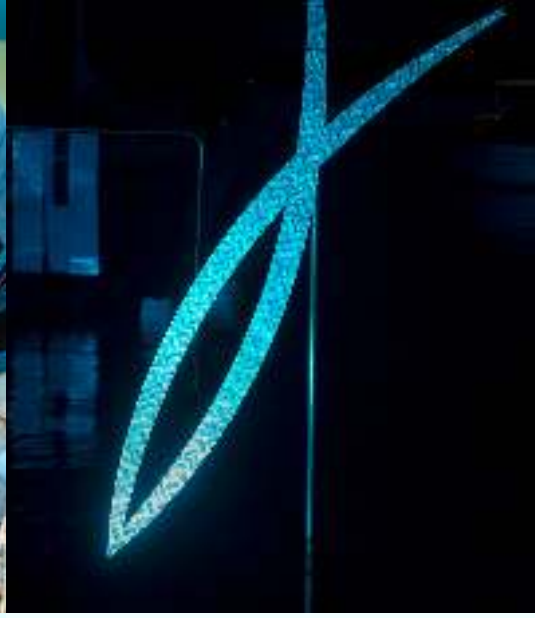
Galleria dei personaggi della storia fasanese attraverso i secoli, accompagnata dalla musica e dall'offerta gastronomica autoctona

→ *La danza fasanese*

Rassegna folcloristica degli alunni delle scuole elementari dell'Istria

→ *Il mare in tavolo*

La festa dei pescatori, offerta gastronomica di piatti a base di sardella



Srpanj

→ *Fešta od kužine*

Festival tradicionalnog istarskog jela “maneštre”

→ *Rimski Valbandon*

Prezentacija rimske povijesti područja Fažane

→ *Zvizde, sviće i ferali*

Festival svjetla i noć uličnih svirača

→ *Festival sladoleda*

Festival hladnih poslastica maštovitih boja i oblika

Kolovoz

→ *Fešta od sardela*

Ribarska fešta, prezentacija fažanske ribarske prošlosti

→ *Ča ribari znaju*

Ribarska fešta, gastro ponuda jela od slanih sardela

→ *Valbandon ispod čripnje*

Natjecanje u pripremanju jela na tradicionalni istarski način “ispod čripnje” uz degustaciju istarskog vina i maslinovog ulja te Festival lubenica

Rujan

→ *Rapsodija u plavom*

Manifestacija posvećena plavetnilu mora, galerija mobilnih instalacija na moru uz light show i zvukove pop, rock, blues, evergreen i country glazbe

→ *Dan Fažanske župe*

Crkvena i pučka svečanost povodom dana Sv. Kuzme i Damjana

Luglio

→ *Festa della cucina*

Festival della "minestra" tradizionale istriana

→ *Valbandon romano*

Presentazione della storia romana del territorio fasanese

→ *Stelle, candele e fanali*

Festival delle luci e dei musicisti di strada

→ *Festival del gelato*

Festival delle delizie fredde, dalle forme e colori fantasiosi

Agosto

→ *Festa delle sardelle*

Festa dei pescatori, presentazione del passato peschereccio di Fasana

→ *Cosa sanno i pescatori*

Festa dei pescatori, offerta gastronomica di sardelle salate

→ *Valbandon alla campana*

Gara nella preparazione di pietanze nel modo tradizionale istriano, "alla campana" con la degustazione del vino e dell'olio d'oliva istriani e Sagra dell'anguria

Settembre

→ *Rapsodia in blu*

Manifestazione dedicata all'azzurro del mare, una galleria di installazioni mobili accompagnate da cocktail party, cocktail show, programma per i bambini, spettacolo di luci e i suoni di musica pop, rock, blues, evergreen e country

→ *Giornata della Parrocchia fasanese*

Festa religiosa e festa popolare, chiesa dei SS. Cosma e Damiano

Kampovi
Campeggi

Best Camping in Croatia 2013

← *Bi Village*

Dragonja 115, Valbandon, Fažana
tel +385 (0)52 300 300
fax +385 (0)52 380 711
e-mail info@bivillage.com
web www.bivillage.com

→ *Pineta*

Perojska cesta 41, Fažana
tel +385 (0)52 521 884
fax +385 (0)52 521 883
e-mail pineta@brijunirivijera.hr
web www.brijunirivijera.hr

Hosteli
Ostelli

← *Hostel Amfora*

Vladimira Gortana 10, Fažana
tel +385 (0)98 163 4605
fax +385 (0)52 521 190
e-mail hostelamfora@hotmail.com
web www.hostelamfora.com

→ *Hostel Vala*

Mala vala 38, Valbandon, Fažana
tel +385 (0)52 520 028
fax +385 (0)52 520 028
e-mail zuljanic@gmail.com
web www.vala.hr

Hoteli
Alberghi

← *Hotel Marina*

Trg stare škole 2, Fažana
tel +385 (0)52 521 071
fax +385 (0)52 383 870
e-mail info@marina-fazana.com
web www.marina-fazana.com

→ *Villetta Phasiana*

Trg Sv. Kuzme i Damjana 1, Fažana
tel +385 (0)52 520 558
fax +385 (0)52 522 031
e-mail info@villetta-phasiana.hr
web www.villetta-phasiana.hr

← *Heritage hotel Chersin*

Piazza grande 8, Fažana
tel +385 (0)52 217 883
e-mail hotelchersin@gmail.com
web www.hotel-chersin.com

Turističke informacije / Informazioni turistiche

Turistička zajednica Općine Fažana
Ente turistico del Comune di Fasana
Riva 2, Fažana
+385 (0)52 383 727
info@infofazana.hr
www.infofazana.hr
www.facebook.com/visitFazana

R.I.S.T. - Tours
Vodnjanska 48, Fažana
+385 (0)52 521 341
+385 (0)52 383 126
rist-tours@rist-tours.com
www.rist-tours.com

Bonsai
Puljska 1, Fažana
+385 (0)52 521 216
+385 (0)52 521 152
sonja.sugar@pu.t-com.hr
www.ferienhausmiete.de/vm/bonsai

Stefani Trade
Župni trg 3, Fažana
+385 (0)52 521 910
+385 (0)52 521 910
stefani@pu.t-com.hr
www.fazana-brijuni.com

Vala
Mala vala 38, Valbandon, Fažana
+385 (0)52 520 028
+385 (0)52 520 028
zuljanic@gmail.com
www.vala.hr

Trans Vita
Puljska 37, Fažana
+385 (0)91 75104471
info@transvita@gmail.com
www.villas-istra.com

Turistička zajednica Općine Fažana
Ente turistico del Comune di Fasana

Riva 2, Fažana
+385 (0)52 383 727
info@infofazana.hr
www.infofazana.hr
www.facebook.com/visitFazana

"Čarobno malo mjesto", kako ga je za svojeg boravka u Istri nazvao talijanski književnik i filmski redatelj Pier Paolo Pasolini (1922 - 1975), Fažana je turističko odredište autentičnog doživljaja života uz more. Gradić svakodnevnih novih otkrića i mjesto susreta za nova prijateljstva, ujedno je i polazište za mnoge izlete priobaljem ili u unutrašnjost Poluotoka.

Na obalama zelenila i modrine, gdje se središnja Europa susreće s Mediteranom, Fažana je ribarski pozdrav s Jadrana!

Questo "piccolo luogo magico", chiamato così dallo scrittore e regista italiano Pier Paolo Pasolini (1922 – 1975) durante la sua permanenza in Istria, Fasana è una destinazione turistica che offre un'autentica esperienza di vita sul mare. La cittadina che quotidianamente riserva nuove scoperte e luogo d'incontro per nuove amicizie, rappresenta al contempo il punto di partenza per molte gite lungo la costa o nell'entroterra della Penisola.

Sulle sponde verde-azzurre, dove l'Europa centrale incontra il Mediterraneo, Fasana è un saluto particolare dall'Adriatico!

Europa / Europa

Hrvatska / Croazia

Istra, Fažana / Istria, Fasana

Rovinj

Poreč

Pula

Nakladnik / Publisher: Turistička zajednica Općine Fažana ··· *Za nakladnika / For the publisher:* Melita Peroković ··· *Tekst / Text:* Danijel Načinović ··· *Prijevod / Translation:* Viviana Viviani (talijanski/italian) Vedrana Brajković (engleski/english), Marieta Djaković & Dirk Lyon (njemački/german), Marija Nedveš (francuski/french), Vesna Pech, PROLINGUA, Rijeka (nizozemski/dutch) *Fotografije / Photography:* Duško Marušić-Čiči, Boris Grahovac, Enco Morović, Manuel Angelini, Lovro Barbalić, arhiva TZ Fažana, arhiva Medit ··· *Oblikovanje / Design:* Oleg Morović, MPS ··· Tisak / Print: MPS Pula